

Bei der „Suche nach des Pudels Kern“ gehen Studierende aus Prag, Liberec und Leipzig, geleitet von zwei renommierten Übersetzern, Wissenschaftlern und Kulturmittlern, Fragen der literarischen Übersetzung nach.

Doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D.
(Palacký-Universität Olomouc):

Hochschulpädagoge, Literaturwissenschaftler, Dichter, Übersetzer, Kinderbuchautor und Redakteur. Bekannt ist insbesondere seine Neuübersetzung des „Faust“ ins Tschechische. Radek Malý hat mehrere Literaturpreise erhalten, u. a. zweimal (2006 und 2012) den Preis „Magnesia Litera“.

Dr. phil. habil. Pavel Novotný, Ph.D.
(Technische Universität Liberec):

Hochschulpädagoge, Literaturwissenschaftler, Dichter, Übersetzer. Er befasst sich mit literarischer Collage, akustischer Literatur und experimentellem Hörspiel, übersetzte u. a. Hans-Magnus Enzensberger ins Tschechische. 2010 erhielt er den Bohemia Radio-Hörspielpreis.

Veranstaltungsorte / Místa konání:
GWZ, Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig,
Raum 5 4.16

Polnisches Institut Berlin, Filiale Leipzig, Markt 10,
04109 Leipzig

Mitwirkende / Účinkující:

Radek Malý, Pavel Novotný
Anna Artwińska, Christof Heinz, Běla Michálková,
Danuta Rytel-Schwarz
Věra Kloudová, Petra Mračková Vavroušová,
Martin Šemelík, Astrid Winter
Schillers Erben (Theater aus Leipzig)
Paweł Gorszczyński

Organisation / Organizace:

Institut für Slavistik, Universität Leipzig (IfS UL):
Danuta Rytel-Schwarz, Christof Heinz,
Běla Michálková
Ústav translatologie, Filozofická fakulta
Univerzity Karlovy (ÚTRL FF UK):
Věra Kloudová, Petra Mračková Vavroušová

Weitere Informationen / Další informace:
<https://slavistik.philol.uni-leipzig.de>



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova



UNIVERSITÄT
LEIPZIG

Institut für Slavistik



POLNISCHES
INSTITUT BERLIN
FILIALE LEIPZIG



DEUTSCH-TSCHECHISCHER
ZUKUNFTSFONDS
ČESKO-NĚMECKÝ
FOND BUDOUČNOSTI

Der Workshop wird gefördert durch
den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.

Workshop se koná s finanční podporou
Česko-německého fondu budoucnosti.

Die Suche nach des Pudels Kern Hledáme jádro pudla

Prag-Leipziger
Übersetzungsworkshop

Pražsko-lipský
překladatelský
workshop

05.–09.11.2019
Universität
Leipzig

Im Double-Degree-Programm
„Interkulturelle Kommunikation
und Translation Deutsch-
Tschechisch“

Dienstag, 5. November 2019

ab 17:00

Ankunft der TeilnehmerInnen aus Prag und Liberec
(Check-in im Hotel Days Inn, Gerichtsweg 12, 04103 Leipzig)

19:00 Gemeinsames Abendessen und Kennenlernen
(Café Kowalski, Ferdinand-Rhode-Straße 12, 04107 Leipzig)

Mittwoch, 6. November 2019

Polnisches Institut Berlin, Filiale Leipzig, Markt 10,
04109 Leipzig

9:00 – 10:00

Begrüßung, einführende Einleitung, Informationen zum Workshop

- Prof. Dr. Beat Siebenhaar, Dekan, Philologische Fakultät, UL
- Prof. Dr. Carsten Sinner, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, UL
- Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz (IfS UL), Mgr. Věra Kloudová, Ph.D. (ÚTRL FF UK), PhDr. Tomáš Svoboda, Ph.D. (ÚTRL FF UK)

10:00 – 10:30

Jun.-Prof. Dr. Anna Artwińska
Lost in Translation? Einige Überlegungen zum Verhältnis von Original und Übersetzung beim Literaturlesen, -forschen und -unterrichten / Lost in Translation? Několik úvah ke vztahu mezi originálem a překladem při čtení, výzkumu a výuce literatury

10:30 – 11:00

Mgr. Věra Kloudová, Ph.D., Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Mgr. Martin Šemelík, Ph.D.
Literarische Texte und ihre Übersetzung als Materialbasis für kontrastive Sprachforschung / Literární texty a jejich překlad jako materiál pro kontrastivní jazykový výzkum

— 11:00–11:30 Kaffeepause —

11:30 – 12:00

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D., Dr. Astrid Winter
Projektunterricht in Übersetzungsseminaren / Projektová výuka v překladatelských seminářích

12:00 – 12:30

Dr. Christof Heinz, Mgr. Běla Michálková
Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei muttersprachlichen und nichtmuttersprachlichen Übersetzungen ins Deutsche / Překladatelské problémy a strategie (ne)rodilých mluvčích při překladu do němčiny

— 12:30–14:00 Mittagessen —

14:00

Auf slawischen Spuren in Leipzig: Stadtrundgang mit Paweł Gorszczyński

— 17:00–19:00 Abendessen —

19:00

Lesung: Pavel Novotný

Donnerstag, 7. November 2019

GWZ, Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, Raum 5 4.16

Übersetzungsworkshop I

(Wiener Gruppe, H. M. Enzensberger)
Leiter des Workshops: Dr. phil. habil. Pavel Novotný, Ph.D.

9:00 – 9:30

Einführung in das Thema

9:30 – 11:00

Vormittagsblock des Workshops (1)

— 11:00–11:30 Kaffeepause —

11:30 – 13:00

Vormittagsblock des Workshops (2)

— 13:00–14:00 Mittagessen —

14:00 – 15:30

Nachmittagsblock des Workshops

— 15:30–16:00 Kaffeepause —

16:00 – 17:30

Abschließender Teil des Workshops, Präsentation der Übersetzungen

— 17:30–19:00 Abendessen —

19:00

Schillers Erben – Theater aus Leipzig
(Dachtheater Haus Steinstraße, Steinstraße 18, 04275 Leipzig)

Freitag, 8. November 2019

GWZ, Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, Raum 5 4.16

Übersetzungsworkshop II

(Literatur für Kinder, Poesie, Faust)
Leiter des Workshops: Doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D.

9:00 – 9:30

Einführung in das Thema

9:30 – 11:00

Vormittagsblock des Workshops (1)

— 11:00–11:30 Kaffeepause —

11:30 – 13:00

Vormittagsblock des Workshops (2)

— 13:00–14:00 Mittagessen —

14:00 – 15:30

Nachmittagsblock des Workshops

— 15:30–16:00 Kaffeepause —

16:00 – 17:30

Abschließender Teil des Workshops, Präsentation der Übersetzungen

17:30 – 18:00

Abschließende Diskussion und Auswertung der Workshops

18:00 Gemeinsames Abendessen

(Viet Village, Grassistraße 12, 04107 Leipzig)

Samstag, 9. November 2019

Abfahrt der TeilnehmerInnen aus Prag und Liberec

